

# كارل بروكلمان

بين التراث العربي وعلم اللغة المقارن



بقلم الدكتور محمود فراسي صجاري

ومعنى هذا أن بروكلمان ظل يؤلف ويعمل أكثر من ستة وستين عاما ، ويالها من فترة طويلة ، لقد عمر بروكلمان وأوتى الذكاء والجلد والتوجيه العلمى فأنتم فى أعوامه السبعة والثمانين ماتت بانجازه العصبية ذوو القوة . لقد تنوعت اهتمامات بروكلمان فى البحث العلمى ، فإذا التقى عدد من المتخصصين اتفقوا على عظمة العالم بروكلمان واختلفوا فى تبين جانب التفوق والامتياز عنده . يقول المتخصص فى الدراسات السامية أن امتيازه يرجع الى المعجم السريانى أولا ثم الى كتابه العمده فى النحو المقارن بعد ذلك . وهنا يحتج المتخصص فى التراث العربى ذاكرا السفر النفيس الذى صنفه بروكلمان فى تاريخ الأدب العربى . ولا ننتظر طويلا حتى يخرج الينا متخصص فى التاريخ الاسلامى مطبعا على كتابه فى تاريخ الشعوب الاسلامية . وهنا يتهمنا المتخصص فى الدراسات التركية بالجور وعدم الأمانة ، فكارل بروكلمان معروف لديه بدراساته فى النحو التركى . جلهم محق فى تقديره لكل جانب من جوانب التأليف التى خاض غمارها كارل بروكلمان .

## ٢ - بروكلمان والتراث العربى :

اهتم كارل بروكلمان منذ شبابه المبكر بالتراث العربى ، وملك عليه هذا التراث العظيم ليه وهواه فكان شغله الشاغل حقق ديوان لبيد بن ربيعة وترجم أشعاره ودرسها فى العام الاول لحصوله على الدكتوراه ، وطبع العمل سنة ١٨٩١ ، ثم رحل بروكلمان سنة ١٨٩٥ - ١٨٩٦ الى تركيا فكانت أولى رحلاته العلمية ، أوفدته أكاديمية العلوم فى برلين للاطلاع على مخطوطات كتاب « طبقات ابن سعد » فى مكتبات استانبول ، وكان هذا ممهدا للإسهام فى الكتاب ونشره سنة ١٩٠٤ . واستمر اهتمام بروكلمان بالمخطوطات ووصفها وتعريف العلماء بها ، فنراه يضع فهرسا للمخطوطات العربية والتركية والعبرية فى مكتبة مدينة برسلو سنة ١٩٠٣ ، ثم يعد فهرسا للمخطوطات العربية والفارسية والقبطية والتركية والسريانية والحبشية المحفوظة فى هامبورج ، وطبع هذا الفهرس سنة ١٩٠٨ . استمر بروكلمان طوال حياته مهتما بالتراث العربى ، وخير شاهد على هذا هو كتابه الذى نما مع البحث وعظم الجهد ولا وهو كتاب : « تاريخ الادب العربى » .

يحتفل المتخصصون فى الدراسات الشرقية هذا العام ( ١٩٦٨ ) بالذكرى المئوية لميلاد أكبر باحث عرفه القرن العشرون فى الدراسات السامية وتاريخ التراث العربى . ولد كارل بروكلمان منذ مائة عام فى مدينة روستوك التى تقع اليوم فى ألمانيا الديمقراطية ، وعاش حياة عامرة بالبحث مخصصة للعلم (١) ، بدأت بواكير ثمارها فى رسالة تقدم بها الشاب الغض ذو الاثنى والعشرين عاما ليحصل سنة ١٨٩٠ على درجة الدكتوراه من جامعة ستراسبورج ، ولم تكن الحواجز السياسية قائمة آنذاك على النحو الذى نعرفه اليوم ، لم تكن ستراسبورج فى فرنسا ولا روستوك فى ألمانيا الديمقراطية . كانت ستراسبورج تعرف جامعة ألمانية مرموقة ، وكان الطالب النابه كارل بروكلمان يدرس فى الاطار الثقافى الألمانى القائم على الدعائم الاوربية الكلاسيكية ، وتمده الروافد الاوربية بالتيارات العلمية المتنوعة ، تعلم الشاب بروكلمان اليونانية واللغة اللاتينية قبل دخوله الجامعة ليطلب البحث العلمى . ودرس اللغات الشرقية التى أتاحت معرفتها له وما أكثرها ، درس اللغات السامية المختلفة واهتم منها بالعربية والعبرية والسريانية ، كما درس عددا من لغات العالم الاسلامى ، وركز عمله فى هذا المضمار على التركية بجانب الفارسية . وبديهي فى جامعات وسط أوروبا أن يكون المتخصص فى الدراسات الشرقية وسائر العلوم الانسانية ممتلكا زمام فهم المؤلفات العلمية التى دونت باللغات الاوربية المختلفة . بهذا الأساس القوى والأدوات العلمية تقدم ابن الثانية والعشرين ليحصل على الدكتوراه من جامعة ستراسبورج برسالة موضوعها : « علاقة كتاب الكامل لابن الأثير بتاريخ الطبرى » فأجيز كارل بروكلمان سنة ١٨٩٠ ، وزاد نشاطه يوما بعد يوم ، وأينم غرس شبابه بحثا بعد بحث ومعجما بعد كتاب . ظل بروكلمان نشطا متطلعا نحو البحث العلمى والتأليف حتى توفى فى عام العدوان الثلاثى على مصر ١٩٥٦ .

(١) نشرت مجلة « المجلة » مقالين عن بروكلمان ، الاولى بقلم يوهان فك أستاذ الدراسات الشرقية بجامعة هاله فى عدد يونية ١٩٥٧ ، والثانى بقلم بيترولد شوبلر أستاذ الدراسات الشرقية بجامعة هامبورج فى عدد يناير ١٩٥٨ .



وينبغي أن نقف قليلا عند كلمة Litteratur التي جاءت في عنوان هذا الكتاب والتي ترجمت الى العربية بكلمة أدب ، فقد جعل الدكتور عبد الحليم النجار عنوان ترجمته العربية للاقسام التي أعدها من الكتاب « تاريخ الأدب العربي » وإذا نظرنا في أى معجم اشتقاقى للغة الالمانية لوجدنا الكلمة Litteratur تعنى عندهم مانعنيه بكلمة « التراث المدون » أو « الكتب » أو « المراجع » وهناك فرق بين الأدب بمعناه الفنى كما نعرفه فى الشعر والقصة والأدب المسرحى وبين الكتب عموما بما بها من فلسفة وعلوم ورياضيات وتاريخ وفقه وتصوف . ومن هنا كنت أفضل كلمة « التراث » ترجمة لكلمة Litteratur فى هذا المقام ، فيصبح عنوان هذا الكتاب « تاريخ التراث العربى » غير اننى استخدم هنا الترجمة الشائعة للعنوان تقريبا وتيسيرا .

العربى « التراث العربى منذ فجر الاسلام الى وقت صدور الكتاب . » والكتاب ينظر الى التراث العربى كمظهر من مظاهر الحضارة الاسلامية ، ومن ثم فلم يعر المؤلفات التى ألفها مسيحيون ويهود - لأبناء عقيدتهم دون غيرهم - اهتماما يذكر ، وذلك باعتبار أن هذا ليس تعبيرا مباشرا عن الحضارة الاسلامية . وقد قسم بروكلمان كتابه تقسيما زمنيا ، وأدخل فى كل فترة مباحث كل علم وقد استقل برأسه ، فالتقسيم الأكبر زمنى والتقسيم الداخلى موضوعى . تناول الكتاب الأول « التراث العربى الوطنى أو تراث الأمة العربية » ويعنى بروكلمان بهذه التسمية تراث الجاهلية وصدر الاسلام ، هذا التراث الذى يعبر تعبيرا مباشرا عن الروح العربية البدوية قبل اختلاطها الشديد بالعناصر غير العربية . وأفرد بروكلمان لمحمد ( ص ) ولعصره ومن به من شعراء فصولا أخرى تدخل كذلك فى ذلك القسم الخاص بالتراث العربى الوطنى ، وامتد هذا ليشمل كذلك فصولا عن العصر الأموى ذلك العصر الذى كان حكامه مرتبطين أشد الارتباط بحياة البادية وبمثلها وبلغتها .

وبهذا العصر ينتهى فى رأى بروكلمان عصر التراث العربى الوطنى ليبدأ مع العباسيين عصر جديد سمته الأولى هى العقيدة الاسلامية تربط بين كل الأدباء والمؤلفين من فرس وترك وبدو

فكر بروكلمان فى وقت مبكر من حياته العلمية ، وذلك عقب الانتهاء من المعجم السريانى ١٨٩٥ وزيارة تركيا ( ١٨٩٥ - ١٨٩٦ ) فى تأليف كتاب حول تاريخ التراث العربى يكون مرجعا أمام الباحثين وهاديا لهم يعرفهم بالتراث العربى وبأعلامه وبمخطوطاته وبقضاياه . فأعد بروكلمان كتابه العظيم فى طبعة أولى ظهرت فى جزئين ، أولهما فى قايماز سنة ١٨٩٨ والثانى فى برلين ١٩٠٢ ، فكان هذا الكتاب أوفى كتاب أوربى فى تاريخ التراث العربى . ولم يلبث الكتاب أن نفذ ، فظهرت طبعته الثانية سنة ١٩٠٩ وفى السنوات الصاخبة التى عاشتها ألمانيا تحت الحكم النازى ظل بروكلمان مخلصا لتخصصه فأعد وأتم ملحقا ضخما فى مجلدات ثلاثة أكمل بها كتابه فى تاريخ الأدب العربى ، وظهرت هذه الملاحق الضافية بين ١٩٣٧ - ١٩٤٢ ، ونفدت هذه الطبعة ، فأعيد طبع الملحق وأعيد طبع الأصل مع الإشارة فى كل واحد منهما الى الآخر ، وكانت الطبعة الاخيرة بين عامى ١٩٤٣ - ١٩٤٨ .

تناول بروكلمان فى كتابه « تاريخ الأدب

(١) هكذا كتبت الكلمة عند بروكلمان فى العنوان وتكتب اليوم Literatur



ومصريين ومغاربة . كانت العربية لغة التعبير عن هذه الحضارة وذلك التراث ، وكان الاسلام دين الغالبية العظمى من أصحاب العلوم ، فهي الحضارة العربية الاسلامية وهو التراث الاسلامي باللغة العربية . ضم الكتاب الثاني في مؤلف بروكلمان عرضاً لهذا التراث الاسلامي ، وقسم المؤلف هذه الفترة الواسعة الى مرحلتين اثنتين ، امتدت الاولى من حوالى سنة ٧٥٠ م الى سنة ١٠٠٠ م ، أى من بداية العباسيين الى نهاية القرن الرابع الهجرى ، وبدأت الثانية مع القرن الخامس الهجرى/الحادى عشر الميلادى ، لتنتهى مع سقوط بغداد سنة ٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م . وهناك فرق فى طبيعة التراث بين العصر العربى الوطنى - وفق تعبير بروكلمان - وعصر التراث الاسلامى العربى . كان الشعر يحتل مكان الصدارة فى أولهما وتنوع التراث فى الثانى ليضم الى جانب الشعر فصولاً عن : النثر الفنى ، وعلم اللغة ، والنحو ، والتاريخ ، وأدب المسامرات ، والحديث ، والفقه بمذاهبه المختلفة ، وعلوم القرآن الكريم ، والعقائد ، والتصوف ، والفلسفة ، والرياضيات ، والفلك والجغرافيا ، والطب ، والعلوم الطبيعية ، ذكر بروكلمان مؤلفات كل فرع من هذه العلوم بجانب حديثه عن حركة الترجمة والموسوعات . ومنهج بروكلمان واحد فى هذا وذاك ، يبدأ كل فصل بنبذة فى تاريخ العلم يليها ذكر للشخصيات العلمية وهو يتناول كل مصنف بذكر شئ عن حياته العلمية وسرد مصادر ترجمته ثم يذكر مؤلفاته من مخطوط ومطبوع ، وبهذا يعطى أساساً طيباً لمن أراد الانطلاق نحو البحث العلمى الدقيق .

أما الكتاب الثالث فكان خالصاً بالتراث الاسلامى فى فترة التخلف . خصص بروكلمان قسماً من هذا الكتاب للفترة الواقعة بين الغزو المغولى ودخول السلطان سليم غازيا مصر سنة ١٥١٧ . وكان عرضه لهذه الفترة على أساس العلوم المختلفة فى كل اقليم على حدة . فجعل مصر وسوريا وحدة جغرافية - حضارية واحدة ، وتحدث عن كل علم فى الاطار المصرى السورى فى تلك الفترة ، وأفرد للعراق والجزيرة باباً ثانياً ، وتناول فى الأبواب التالية المناطق الآتية : شمال الجزيرة العربية ، وجنوب الجزيرة العربية ، وايران ، والهند ،

والترك والدولة العثمانية ، والمغرب العربى وأسبانيا الاسلامية . وبهذا ادخل البعد الجغرافى فى عرضه بعدما جديداً ينضوى تحت العصر وينضوى تحته الفرع من فروع العلم . أما الفترة التالية فى انكتاب الثالث فتناولت بنفس المنهج التراث العربى ابتداء من غزو السلطان سليم لمصر سنة ١٥١٧ الى دخول نابليون بونابرت سنة ١٧٩٨ ، والتزم بروكلمان بنفس التقسيم الجغرافى فى عرضه لهذه الفترة ، ويلاحظ هنا أنه أفرد فصلاً للسودان فى العصر العثمانى ، ولم يفعل هذا فى المراحل السابقة ، وهو فى هذا محق مع طبيعة التراث الذى كان يقوم بتصنيفه . أما القسم الثالث من الكتاب الثالث فكان مخصصاً لما بعد حملة نابليون ، وادار الحديث مفصلاً عن مصر وسوريا فى العصر الحديث وأقل تفصيلاً عن العراق وتضاءلت المادة أمام بروكلمان وهو يبحث عن التراث العربى فى جزيرة العرب وايران وافغانستان والهند والمغرب والسودان . وهكذا انتهى عرض بروكلمان لهذه المادة المتشعبة تخصصاً ، الممتدة تاريخياً ، المترامية جغرافياً ، بعد أن مر بكل هذه المراحل المتتالية .

أما الملحق القيم الذى أعده بروكلمان ذيلاً لكتابه هذا فقد أكمل فيه ما فاتته فى العمل الأصيل من ذكر المؤلفات أو اكمال المخطوطات حتى صار الكتاب أكثر كمالاً ودقة . وقد خصص بروكلمان فى الملحق كتاباً رابعاً تناول فيه الأدب والحياة الثقافية فى العالم العربى الحديث فى كل الاقطار العربية حتى نشوب الحرب العالمية الثانية ، ولم يتجاوز بروكلمان فى عرضه للعصر الحديث اطار الادب والثقافة الانسانية ليتحدث عن العلوم المختلفة ، كما كان دأبه فى المجلدات السابقة .

هذا وقد دعت حاجة المكتبة العربية الى كتاب كهذا أن يشرع الدكتور عبد الحليم النجار الأستاذ بكلية الآداب بجامعة القاهرة فى ترجمة هذا الكتاب الى اللغة العربية وكان الدكتور النجار - رحمه الله - قد ثقف الثقافة العربية فى مصر ثم أوفد ليدرس على المستشرقين الألمان ، فكان أهلاً للاضطلاع بهذا العمل ، ولكن الحياة لم تمهله ليتم

هذا الجهد ، فقد اختاره الله بعد أن طبع القسم الثالث من الترجمة العربية . ولا يزيد مجموع ما ترجم عن ربع الأصل والملحق . وكان الدكتور النجار قد أحسن عملا إذ ضم في ترجمته الأصل الى الملحق مما ييسر استخدام الكتاب .

وبعد سنوات طالت واتضحت فيها صورة المكتبة العربية على نحو لم يتح لبروكلمان ، ظهر القصور في عمل الباحث العظيم . لقد أميط اللثام عن مخطوطات كانت قابعة في مكتبات حافلة في كل أنحاء العالم ، وظهرت هذه المخطوطات العربية وخرجت الى عالم البحث العلمي وسجلت في فهرس ، بعضها دقيق والآخر أقل دقة . وهنا شرع الباحث التركي الأستاذ الدكتور محمد فؤاد سزكين في اكمال ما لم يتح لبروكلمان وكان سزكين يعمل في استانبول ، حيث يستقر القسم الأكبر من المخطوطات العربية في العالم ، وذلك في المجموعات المختلفة التي تجمع المكتبة السلمانية العمومية قسما كبيرا منها اطلع سزكين على هذه المخطوطات وفكر في اكمال بروكلمان ، ولكن العمل تجاوز حدود الاكمال والتدويل ليقرر سزكين أن يجعل كتابه قائما برأسه . وظهر القسم الأول من هذا العمل الجديد في ألف صفحة ومن المتوقع أن يصدر العمل في ستة مجلدات ، استفادت من جهود بروكلمان والجهود التالية ، ولذا استحق سزكين ما عرف به بين الباحثين من انه بروكلمان الجديد ولكنه بروكلمان في جانب من جوانبه الكثيرة المشرقة .

وهكذا اسهم بروكلمان في بحث التراث العربي وعرضه وتحقيقه من عدة جوانب : وصف مجموعات وتحقيق مخطوطات وكتابة فصول موجزة في تاريخ الادب العربي سنة ١٩٠١ ثم ١٩٥٤ ، وأسهم - أولا وقبل كل شيء - بكتابه العظيم : « تاريخ الادب العربي » .

### ٣ - بروكلمان والتاريخ الاسلامي :

وبجانب التراث العربي فلكارل بروكلمان مكانه في التأليف التاريخي ، كان أول بحث دخل كارل بروكلمان به عالم البحث العلمي دراسة

فيلولوجية لعلاقة كتاب الكامل لابن الاثير بتاريخ الطبرى ، وحصل بروكلمان بهذا البحث سنة ١٨٩٠ على درجة الدكتوراه . قارن بروكلمان بين كتابي ابن الاثير والطبرى وخرج من هذه المقارنة بعدد من الملاحظات تلخص في أن كتاب الكامل يكاد يكون طبعة منقحة من كتاب أخبار الرسل والملوك ، هذا مع مراعاة اختلاف الكتابين منهجا ، احتفل الاقدم بالاسانيد التي تشير الى الرجال الذين أخذ عنهم الروايات المختلفة التي قام الكتاب على ضمها مصنفة ، ولم يهتم الكامل بهذه الاسانيد فمصادره معروفة ولا حاجة الى ذكرها ، ولاحظ بروكلمان كذلك أن ابن الاثير حذف كثيرا من الملاحظات الجانبية التي يذكرها الراوى عن الحادث المروى ويحذف كذلك معظم الخطب والرسائل والاشعار التي يزخر بها كتاب الطبرى . ويطول بنا القول لو تعرضنا لكل جوانب المقارنة وحسبنا هنا أن نقول ان بروكلمان أثبت برسائله المتواضعة ميلا الى الدقة الفيلولوجية والعمل التاريخي ، وأعاد الى الكامل لابن الاثير مكانته الحقيقية بعد أن بالغ جيل من الباحثين في تقدير قيمته تارة ، وتمادى جيل آخر في الاقلال من شأنه .

أما كتابه المعروف في « تاريخ الشعوب والدول الاسلامية » فقد ظهر سنة ١٩٢٩ ولم يقتصر فيه بروكلمان على التاريخ العربى بل تناول تاريخ كل الدول الاسلامية حتى العصر الحديث ، ولقى الكتاب في الدوائر الثقافية الأوربية راجا شديدا في وقت كان العالم يمر فيه بفترة عصيبة . ولذا طبعت الطبعة الثانية من الكتاب سنة ١٩٤٣ ، ثم ترجم الكتاب الى اللغة الفرنسية سنة ١٩٤٩ فكان الكتاب الثانى لبروكلمان الذى يترجم الى اللغة الفرنسية ، كما نقل هذا الكتاب الى عدد من اللغات نذكر منها الترجمة الانجليزية (١٩٦٢) والترجمة العربية (١٩٤٩) والترجمة التركية والترجمة النولندية .

تناول الكتاب التاريخ الاسلامي كله ممهدا لذلك بفصل عن العرب قبل الاسلام ثم بفصل عن

بروكلمان على المصادر الاصلية بلغاتها العربية والفارسية والتركية . وكانت معرفة بروكلمان باللغة التركية ولهجاتها بجانب تكوينه العلمي كمتخصص فى علم اللغة أساس اشتغاله كذلك بتأليف كتاب « فى النحو التركى الشرقى » وظهر هذا الكتاب سنة ١٩٥٤ ليكون فتحا جديدا سجله بروكلمان ونقل به البحث العلمى فى اللغة التركية مرحلة الى الامام .

#### ٤ - بروكلمان واللغات السامية :

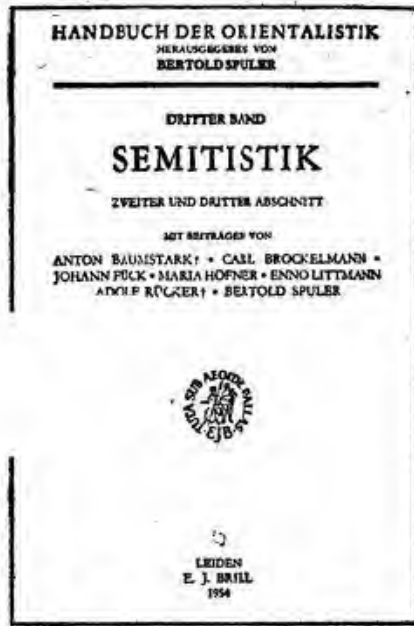
بدأت شهرة بروكلمان كعالم فى اللغات السامية قبل أن يبلغ الثامنة والعشرين من عمره المديد . فقد صدر له سنة ١٨٩٥ « المعجم السريانى » ، وهذا المعجم هو أفضل معجم عرفته اللغة السريانية الى يومنا هذا ، نحن نعرفه اليوم من الطبعة الثانية سنة ١٩٢٨ ، ولكن الأساس كان قد وضع عريضا فى ذلك الوقت المبكر من حياة بروكلمان ، وضع بروكلمان معجمه السريانى موضحا الدلالات باللغة اللاتينية ، ورب قارىء يتساءل عن سر اختيار بروكلمان للغة اللاتينية اداة افهام وتيسير . والواقع أن كل المتخصصين الأوربيين فى الدراسات الانسانية - وبعض اصحاب الدراسات الأخرى - كانوا فى القرن التاسع عشر من أصحاب المعرفة الطيبة باللغة اللاتينية ، كانت مقوما ثقافيا عاما . وما زالت لها مكانة ما فى جامعات وسط أوروبا حيث يجوز للطالب الى يومنا هذا أن يقدم رسالته للدكتوراه باللغة اللاتينية أو باللغة الألمانية . شتان تصورنا لهذا واقع الأمر فى الجامعات الأوروبية القرن العشرين ، وما أبعد هذا عن الاطار الثقافى للأوربيين فى القرن التاسع عشر . لقد ألف بروكلمان معجمه سريانيا لاتينيا فكتب له الانتشار والشيوع فى مختلف أرجاء أوروبا وجامعات العالم . ولم يكتف بروكلمان فى هذا المعجم بإيراد اللفظ السريانى ومقابلته اللاتينى ، بل تجاوز هذا الى جعل المعجم معجما اشتقاقيا مقارنا . كان يذكر اللفظ السريانى مع المقابلات السامية الأخرى فى العربية والعبرية وسائر اللغات السامية ، ويشير كذلك الى الاصل اليونانى أو اللاتينى ان كان اللفظ من الدخيل فى السريانية ، كما أن بروكلمان يشير بجانب كل كلمة

محمد (ص) وبفصل آخر عن تعاليم الاسلام . ولم يقتصر المؤلف على التاريخ العربى فهذا لم يكون وحدة متميزة الا فى فترة متأخرة ، فتحدث عن الدول الاسلامية الكبرى منها والصغرى ، تناول الدولة الأموية والدولة العباسية كما تناول الدويلات التى ظهرت فى اطار الخلافة الاسلامية ، وعقد للفرس والترك والدول الفارسية والتركية فصولا ، ومضى بنا الكتاب عبر العصر العثمانى الى مصر وسوريا فى القرن التاسع عشر ، ثم أفرد المؤلف فصولا طيبة لتركيا بعد الحرب العالمية الأولى ثم لمصر ولجزيرة العرب وللشام ولإيران وأفغانستان . تناول المؤلف فى هذه الفصول البلاد الاسلامية فى الاعوام العشرين التى سبقت تأليف الكتاب ، وبروكلمان ذو موقف واضح لا يكاد يضلله مطمح استعمارى ولا يغمط من قدره ارتباط نازى .

وفى آخر الكتاب نجد دليلا زمنيا ضم حوالى ٤٠٠ تاريخ تعتبر أهم معالم الطريق فى التاريخ الاسلامى ، وبعده وضع بروكلمان جدولا زمنيا أكثر دقة وذلك لفترة العشرين عاما التى سبقت ظهور الكتاب ( ١٩١٩ - ١٩٣٩ ) وهى السنوات التى تفصل الحربين العالميتين . هذا الجدول له محوران : المحور الافقى جغرافى وعناصره هى : تركيا ومصر وسوريا ولبنان وفلسطين والعراق والمغرب وإيران . اما المحور الرأسى فهو زمنى تناول فيه بروكلمان احداث كل منطقة عاما عاما . وهكذا يمكن تتبع اهم الأحداث عن طريق هذا الجدول تتبعها مكانيا وزمنيا . ورغم أن الكتابة التاريخية من الموضوعات التى تبدو منها وجهة النظر الفردية للباحث ، فما يزال كتاب بروكلمان فى التاريخ الاسلامى لدقته وموضوعيته النسبية ذا مكانة بين كل المتخصصين فى الدراسات الشرقية وينبغى الا نغشط حقه كمؤرخ بدعوى انه لا يقول بالتعاليم الاسلامية ، فله عقيدته وللعلم منهجه الدقيق ولبروكلمان من الموضوعية الممكنة قدر كبير غير أننا نأخذ عليه القول بمسلمات أوربية حول الاسلام والرسول الكريم .

ورغم هذا فترجع قيمة هذا الكتاب الى اطلاق





نفس العام دراسة مقارنة عن « التاء كنهاية للتأنيث في اللغات السامية » ، ثم أعد سنة ١٩٠٤ بحثا « حول الاصوات في اللغة العبرية » ، وظهر له في نفس العام بحث طيب بعنوان : « اللغة السامية » ثم أعد سنة ١٩٠٥ الطبعة الثانية من كتابه « النحو السرياني » وكتب سنة ١٩٠٧ فصلا قيما عن « الأدب السرياني » في كتاب اشترك في تأليفه نخبة من المستشرقين حول تاريخ الآداب المسيحية في الشرق . هذه بعض الاعمال التمهيدية التي ظهرت لكارل بروكلمان قبل ظهور كتابه الأساس في النحو المقارن للغات السامية . كان بروكلمان قد اشتغل بالعربية وهو يدرس للدكتوراه ، ثم نالت السريانية قدرا من حياته العلمية وكذلك الآشورية ، وكانت له اهتماماته أيضا بالمجموعة الجنوبية للغات السامية ، التي تضم الى جانب العربية الشمالية . اللهجات العربية الجنوبية القديمة واللغات السامية في الحبشة .

وكان هذا ممهدا لان يحقق بروكلمان بكتابته « الأساس » أمل اجيال المتخصصين في علم اللغة المقارن ، ولما كان كتابه هذا ضخما يصلح مرجعا علميا ويصعب ادراك مابه على المتخصص الناشئ فقد ألف بروكلمان موجزا للجزء الاول منه ظهر سنة ١٩٠٨ ، ولم يكن الجزء الثاني قد ظهر حتى ذلك التاريخ . وما لبث الموجز أن ترجم الى

الى بعض اماكن ورودها في النصوص السريانية . وكان بروكلمان قد بحث طائفة ضخمة من النصوص السريانية بحثا معجميا ، يستخرج الدلالة الدقيقة لكل لفظ من السياق الطبيعي في النص وهذا منهج سديد حقق عملا مجيدا ، وما أسعد الباحثين في اللغة العربية يوم يتم عمل مشابه للغة العربية .

واشتهر بروكلمان بين علماء اللغة والمتخصصين في الساميات بكتابة القيم في النحو المقارن للغات السامية . وكتاب « الأساس في النحو المقارن للغات السامية » سفر ضخم يقع في قسمين كبيرين ، ظهر الاول منهما سنة ١٩٠٨ وظهر الثاني سنة ١٩١٣ . تناول المؤلف في الاول اللغات السامية وتوزيعها الجغرافي والتاريخي في مقدمة علمية ، ثم درس الاصوات في اللغات السامية دراسة مقارنة ، ثم عقد لبناء الكلمة في اللغات السامية بقية صفحات القسم الاول من كتاب الأساس . أما القسم الثاني فقد تناول بناء الجملة في اللغات السامية . فالكتاب اذن كتاب في علم اللغة المقارن من جوانبه الصوتية والصرفية والنحوية والتركيبية . وإذا كان هذا الكتاب القيم يعتبر قمة ما وصل اليه علم اللغة بالمنهج المقارن في مجال اللغات السامية ، فانه يعتبر في حياة بروكلمان بناء علميا سبقته أسس متنوعة وجاءته اضافات تالية ، هذه الأسس هي المقالات والابحاث المختلفة التي كتبها بروكلمان بعد تأليف « المعجم السرياني » سنة ١٨٩٥ وقبل ظهور كتاب الأساس ١٩٠٨ - ١٩١٣ .

في هذه الفترة غير القصيرة ألف بروكلمان سنة ١٨٩٩ كتابه في « النحو السرياني » ، وهو كتاب ما يزال الى يومنا أفضل ما ألف في بابيه ، ثم كتب بروكلمان « دراسة في الآشورية » سنة ١٩٠٢ وألف سنة ١٩٠٣ بحثا حول « نظرية اصوات الحلق في الآشورية » والآشورية كما نعلم من اللغات السامية المفرقة في القدم ، وكتب في

اللغة الفرنسية ، وقام باعداد الترجمة سنة ١٩١٠ وليم مارسيه و م . كوهين . فكان هذا الكتاب أول كتب بروكلمان التي ترجمت الى اللغة الفرنسية ، لم يكتب بروكلمان بهذا الموجز لذاك الكتاب فلبى داعى التأليف للقارئ المثقف ، وألف كتيباً صغيراً حقق رواجاً منقطع النظر في سلسلة زهيدة الثمن ، ظهر هذا الكتيب سنة ١٩١٦ بعنوان : علم اللغات السامية .

وكان بروكلمان مهتماً في هذا الصدد بتكوين طالب البحث في طور اعداده المبدئي على أسس علمية تقدم له في الكتب التعليمية للغات السامية المختلفة ، ولذا فقد ألف كتابه في « النحو السرياني » سنة ١٨٩٩ فتوالت طبعاته بعد ذلك ، ثم ألف سنة ١٩٢٥ كتاباً في « النحو العربي » أقامه على أساس كتاب المستشرق سوسين . والكتابان متماثلان فقد اتبع بروكلمان في كتابيه في النحو العربي والنحو السرياني منهجاً واحداً ، ويبدأ المؤلف كلا منهما بعرض أسس الكتابة وتاريخها ثم يعقد فصلاً لأصوات اللغة ثم فصلاً آخر لبناء الكلمة فبناء الجملة . واهتم بروكلمان في كل هذا بتقديم المادة في صورة علمية مركزة ، فكان جرة علمية دسمة دعمتها الوسائل الايضاحية الحديثة مثل جداول الصرف التي ذيل بها القسم النحوي من كل كتاب من الكتابين ، واهتم بروكلمان كذلك بأن يذكر في قسم خاص من الكتابين صفحات طوالاً لذكر أهم المراجع والمصادر التي يتوسل بها الباحث في كل لغة من اللغتين ، وأخيراً يأتي قسم النصوص المختارة التي فسرهما بروكلمان بأن أضاف معجماً بسيطاً يعين على فهمها . وهكذا يبدأ الطالب بهذا الكتاب تعلم الكتابة ، فينتقل من الاصوات الى الصرف فالنحو ، ثم يطبق بدراسة النصوص ، وله في المعجم الصغير الملحق خير وسيلة تعين على هذا وكل هذا الجهد الطيب وضعه بروكلمان في كتاب واحد للعربية . وكتاب آخر للسريانية ، فكان كل واحد منهما عمدة الدارسين في فجر عهدهم بالبحث . وكان أن طبع كل منهما المرات تلو المرات ، وأمامي الآن الطبعة الرابعة عشرة للنحو العربي سنة ١٩٦٠ والطبعة السابعة للنحو السرياني سنة ١٩٥٥ ، وكلتاهما طبعتا في ليبزج .

ولم يقتصر جهد بروكلمان في علم اللغة على العربية والسريانية فله أبحاثه المختلفة وكتبه التي أكمل بها جهده المتوج بكتاب الأساس . فله في اللغة العبرية جهد مشكور أتم به حياته العلمية وهو كتاب : « بناء الجملة العبرية » وقد طبع هذا الكتاب سنة ١٩٥٥ ، ولم يكن البحث العلمي وقت تأليف بروكلمان لكتابة الأساس يعرف اللغة الاجريزية . انهما هذه اللغة السامية التي اكتشفت سنة ١٩٢٩ . فكانت آخر الكشوف الهامة في اللغات السامية الى يومنا هذا ، ولم يقف بروكلمان من هذا الكشف موقف القارئ المتفرج بل تقدم الى بحثها فأصدر مقالا علمياً حول « بناء الجملة في اللغة الاجريزية » ، ونشر المقال سنة ١٩٤١ في مجلة أورينتاليا (المشرقيات) .

وكان بروكلمان يرحب كل الترحيب بالعمل الجماعي المخطط ، ويرى في التعاون مع رفاق التخصص صورة للعمل المتكامل . نرى هذا في الفصول التي كتبها ضمن كتاب « الآداب الشرقية » وكتاب « تاريخ الآداب المسيحية » وطبع الكتابان سنة ١٩٠١ و ١٩٠٧ على الترتيب كما يتضح هذا كذلك في العقد السادس من هذا القرن ، فقد صدر سنة ١٩٥٤ كتاب حول اللغات السامية وآدابها اشترك في تأليفه مجموعة من كبار المستشرقين باشراف برتولد شبولر مدير معهد الدراسات الشرقية بجامعة هامبورج ، وشارك بروكلمان بثلاثة فصول أساسية في هذا الكتاب ، أحدها عن « اللهجات الآرامية » والثاني عن « اللغة العربية ولهجاتها » والثالث في « تاريخ الأدب العربي » . وهكذا حقق بروكلمان في مجال الساميات عدداً كبيراً من المنجزات الكبرى ، أعد « المعجم السرياني » ، « والأساس في النحو المقارن للغات السامية » ، وألف كتابين في « النحو العربي » و « النحو السرياني » ، وختم حياته بكتاب عن « بناء الجملة العبرية » هذا بالإضافة الى عشرات المقالات العلمية ، وكل هذا في مجال واحد من مجالات جهد بروكلمان .



## ٥ - بروكلمان والمنهج المقارن :

علم اللغة المقارن علم حديث فقد حدثت الانطلاقة الكبرى في البحث اللغوي بعد اكتشاف بنية اللغة السنسكريتية ، اذ وجد الأوروبيون في التراث الهندي أول دراسة وصفية للغة من اللغات ، ووجدوا البحث الهندي في اللغة يقوم على الملاحظة وتسجيل الواقع لا على المنطق والآراء الفلسفية . بدأت الدراسة بمقارنة اللغة السنسكريتية باللغة اليونانية واللغة اللاتينية وأثار تشابه هذه اللغات اهتمام الباحثين وتطورت الدراسات اللغوية بتقديم هذه المقارنات وتبلورت جوانب المنهج المقارن في علم اللغة شيئا فشيئا . ومن المؤلفات المبكرة في المقارنات اللغوية للمجموعة الهندية الأوروبية كتاب الباحث الألماني بوب ( ١٧٩١ - ١٨٦٧ ) الذي ظهر في عام ١٨١٦ ، وقارن فيه تصريفات الافعال في السنسكريتية واليونانية واللاتينية والفارسية والجرمانية . وقد أثبت بوب بمقارنته لهذه اللغات أنها تكون أسرة لغوية واحدة ، ويطلق اليوم على هذه المجموعة في الجامعات الألمانية أسرة اللغات الهندية الأوروبية . ومن أهم اللغويين الذين أسهموا في علم اللغة المقارن للغات الهندية الأوروبية يعقوب جريم ( ١٧٨٧ - ١٨٦٣ ) الذي نشر سنة ١٨١٨ كتابا بعنوان « النحو الألماني » وقد قارن جريم في هذا الكتاب الظواهر اللغوية في القوطية والانجليزية والهولندية والألمانية واللغات الاسكندنافية ، فهذا الكتاب ليس في النحو الألماني فحسب بل هو كتاب في النحو المقارن للغات الجرمانية . وينبغي أن نذكر في هذا الصدد اسم اللغوي الألماني لسكين Leskien ( ١٨٤٠ - ١٩١٦ ) الذي أصدر كتابا سنة ١٨٦٧ عن تصريفات الاسماء في اللغات الجرمانية والسلافية ، والجدير بالملاحظة هنا أن لسكين حاول أن يستخرج « القوانين الصوتية » ، ونظر الى هذه القوانين على أنها دقيقة دقة القوانين في

العلوم الطبيعية ، وأسس بهذا مدرسة في البحث اللغوي سميت باسم « النحاة الشبان » . وإلى هذه المدرسة ينتمي بروكلمان .

واستمر البحث اللغوي في أوروبا في القرن التاسع عشر ينتهج المنهج التاريخي المقارن وبلغ لبحث أوجه في كتاب كارل بروجمان ( ١٨٤٩ - ١٩١٩ ) الذي ظهر ١٨٨٦ - ١٩٠٠ بعنوان : الأساس في النحو المقارن للغات الهندية الجرمانية وطبع الكتاب في ستراسبورج حيث درس بروكلمان واتسمت أبحاث القرن التاسع عشر بأمرين : أولهما : الوعي التاريخي ، والثاني البحث عن قوانين . والواقع أن كل العلوم في ذلك القرن كانت ذات طابع تاريخي فبعد أن حاول دارون ( ١٨٠٩ - ١٨٨٢ ) أن يرتب الكائنات ترتيبا تاريخيا ، وأعجبت العلوم الانسانية بدقة منهجه حاول المشتغلون بها اصطناع المنهج التاريخي فكتب الاقتصاديون في تاريخ الاقتصاد والقانونيون في تاريخ القانون ، ودارسو الادب في تاريخ الأدب . أما الباحثون في اللغة فقد ألفوا في الارتباط والعلاقات التاريخية بين اللغات واهتم اللغويون كذلك بالبحث عن قوانين مطردة لا تعرف الشذوذ ، وهذا النزوع أثر من آثار العلم الطبيعية التي حققت باكتشافها للقوانين التي تخضع لها الظواهر الطبيعية الكثير من النتائج اليقينية ، وحاول اللغويون البحث عن قوانين مماثلة ليتقدم البحث في اللغة ويدخل في مصاف العلوم الدقيقة .

وفي ميدان البحث في اللغات السامية تركز الاهتمام حتى القرن السادس عشر على لغات الكتب الدينية وهي العبرية والآرامية والعربية ، وبدأت دراسة الحبشية في القرن السابع عشر واستمرت العناية بالعبرية والآرامية والعربية ، ومن أوائل اللغويين الممتازين في علم اللغات السامية جيزينيوس Gesenius ( ١٨٧٦ - ١٨٤٢ ) ، وقد ألف كتابا قيما في نحو اللغة العبرية ، ومعجما للعهد القديم ذكر فيه معنى كل كلمة وردت فيه وبعض أماكن وجود الكلمة في النص العبري أو في الاسفار الآرامية للعهد القديم ، وسجل كذلك

بالمفردات المقابلة في اللغات السامية الاخرى التي كانت معروفة آنذاك . وما يزال هذا المعجم أهم معاجم اللغة العبرية الى الآن ، وكان جيزنيوس أول من نجح في فك رموز الكتابة العربية الجنوبية فقد استطاع سنة ١٨٤١ التعرف على عشرين حرفا من حروفها التسعة والعشرين ، وكان جيزنيوس كذلك صاحب فضل في دراسة النقوش الفينيقية على نحو علمي دقيق . لقد انطلقت الأبحاث في القرن التاسع عشر الى لغات جديدة وآفاق واسعة وأميط اللثام عن الاكادية هذه اللغة السامية التي نقلت الينا حضارة العراق القديمة ، وبدأ البحث في العربية الجنوبية القديمة والفينيقية ولم تقتصر الكشف والابحاث الأوربية على هذا بل تعدتها الى جمع مزيد من النقوش والنصوص المدونة واللهجات الحية من مختلف أنحاء الشرق .

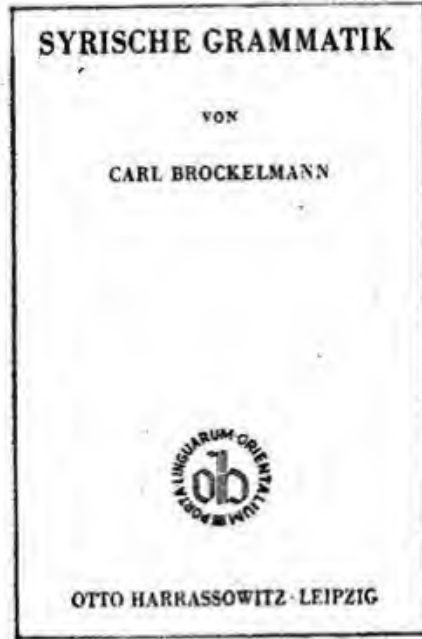
واذن فقد زادت المادة اللغوية التي يستطيع الباحث مقارنتها زيادة ملحوظة وبدأت صورة اللغات السامية تتضح جغرافيا وتاريخيا . وحدث في نفس الوقت تقدم منهجي ملحوظ في علم اللغات الهندية الاوربية ، وبدأ الباحثون في اللغات السامية يستفيدون من النتائج التي توصل اليها المنهج المقارن في البحث اللغوي ، وأفاد بروكلمان من كل هذه الانجازات العلمية التي سبقته .

وفي مجال النحو المقارن للغات السامية لاحظ بروكلمان ان جهود نولدكه وبراتوربوس وهاوبت ، وتسمرن ولندبرج هي أهم الجهود التي سبقته ، وهؤلاء جميعا من الباحثين الاوربيين في القرن التاسع عشر وقد أسهموا في دراسة اللغات السامية دراسة مقارنة أو دراسة وصفية للغة منها أو لبعض مستوياتها ، وتوسلوا في هذه الدراسة الوصفية بالمنهج المقارن لايضاح جوانب في اللغة قيد الدراسة .

كان تيودور نولدكه ( ١٨٣٦ - ١٩٣٠ ) رائدا في تطبيق المنهج المقارن في الدراسة الوصفية الدقيقة ، كان كتاباه ( النحو المندعى » و« النحو السرياني الحديث » أول تطبيق عملي للمعرفة

وفي مناهج البحث المقارن استفاد بروكلمان في المقام الأول من أستاذه بروجمان في مجال مناهج البحث المقارن عموما ونولدكه في علم اللغات السامية بصفة خاصة . وقد درس عليهما صاحبنا في جامعة ستراسبورج ، ولتيودور نولدكه دراسات قيمة رائدة في النحو المقارن للغات السامية ، نشر أهمها في مجلدين ظهرا بعنوان « دراسات جديدة في علم اللغات السامية » . ومن أهم أبحاث نولدكه في النحو المقارن ما كتبه حول : « الاسماء ذات الأصل الثنائي في اللغات السامية » ، وما تزال لهذه الدراسة قيمتها العلمية الى يومنا هذا . وبجانب نولدكه فلكل من بارت ( ١٨٥١ - ١٩١٤ ) ولاندبرج وتسيمرن جهود سابقة على بروكلمان في المقارنات السامية ، أولهم بدراسات حول « أبنية الكلمات في اللغات السامية » ، و « أبنية الضمائر في اللغات السامية » . والثاني والثالث بالمحاولات الاولى للتأليف في « النحو المقارن للغات السامية » . ذكر بروكلمان كذلك وليام رايت ( ١٨٣٠ - ١٨٨٩ ) الانجليزى الذى أصدر سنة ١٨٩٠ كتابا بعنوان : محاضرات في النحو المقارن للغات السامية ، وصفه بروكلمان بأنه ظهر متخلفا اذا ما قيس بعصره .

ولم يستفد بروكلمان من جهود أصحاب المقارنات وحدهم ، بل استقى المادة اللغوية كذلك



في نظام علمي متكامل . لقد أبعد بروكلمان بهذا الفهم العلمي لطبيعة الدراسات اللغوية نشأة اللغة أو محاولة إعادة تكوين اللغة السامية الأم عن مجالات البحث اللغوي إبعادا ، وفي هذا الصدد يقول بروكلمان : ليس لنا أن نسلم أنفسنا ولو مرة واحدة لوهم امكان إعادة بناء اللغة الأم المشتركة ولو على نحو تقريبي بمقارنة اللغات المفردة . ان ما نفترضه صيغا سامية قديمة ليست الا الصيغ التي يتضح منها المستوى الحالي لمعارفنا عن تطور الظواهر المختلفة في كل لغة من اللغات وعن علاقاتها المتبادلة . وهكذا يرى بروكلمان أن قضية إعادة بناء اللغة السامية الأم لم تعد مما يهتم به الباحثون الجادون في علم اللغة ، ومن ثم فقد خرجت هذه القضايا عن علم اللغة ، وكفى اللغويين دراسة اللغات في عصرها التاريخي المدون في النقوش والنصوص وفي عصرها الحاضر بصورها المنطوقة والمدونة .

دخل بنا بروكلمان بعد هذا الى وحدة اللغات السامية وتصنيفها اللغوي وتوزيعها الجغرافي - التاريخي ، بدأ حديثه هذا بفصل عنوانه « اللغات والشعوب السامية » ، أشار فيه الى محاولات التعرف على اللغات الداخلة في اطار ما يسمى باللغات السامية ، فالتحاة اليهود عرفوا في الاندلس ما بين العربية والعبرية من علاقات ، واللغويون الاوربيون عرفوا في القرن السابع

من دراسات اللهجات العربية الحديثة التي أعدها اللغويون الاوربيون في القرن التاسع عشر وأوائل العشرين ، أشاد بروكلمان بجهود الباحث السويدي لاندبرج ( ١٨٤٨ - ١٩٢٤ ) في بحث لهجات المشرق العربي ، وبجهود شتومه ( ١٨٦٤ - ١٩٣٦ ) في دراسة لهجات المغرب . في ذلك الوقت كان التحقيق العلمي للكتب العربية قد حقق في أوروبا بعض ثماره العلمية ، فكان أمام بروكلمان وقت تأليفه لكتاب الاساس كتب لغوية كثيرة : منها « كتاب سيبويه » الذي ألف في القرن الثاني الهجري وظل حتى القرن السابع الهجري أساس تدريس النحو في العالم الاسلامي ثم توارى بعد ذلك ليحققه لنا عالم فرنسي هو ديرينبور سنة ١٨٨٩ ومنها كتاب « درة الفواص في أوهام الخواص » للحريري وقد حققه العالم الألماني توربيكه ( ١٨٣٧ - ١٨٩٠ ) وطبع سنة ١٨٧١ ، وكتاب درة الفواص كتاب من كتب لحن العامة التي أدرك المستشرقون قيمتها في وقت مبكر ، وتقدم هذه الكتب بعض مظاهر التطور اللغوي التي اعتبرها اللغويون من العرب من اللحن والخطأ ، ويستفيد منها اللغويون المحدثون لرصد جوانب التطور في اللغة العربية في العصر الاسلامي . كان المحقق منها وقت تأليف بروكلمان لكتاب الاساس بضع كتب منها درة الفواص للحريري ، وغلط الضعفاء من الفقهاء لابن بري بتحقيق المستشرق توري ، وحقق بروكلمان بنفسه أقدم كتب لحن العامة وهو كتاب ما تلحن فيه العامة المنسوب للكسائي ، ومهدت كل هذه الجهود الطريق العلمي أمام بروكلمان ليؤلف كتابه الاساس في النحو المقارن للغات السامية .

### تصنيف اللغات السامية :

خصص بروكلمان مقدمة كتابه « الاساس في النحو المقارن للغات السامية » للحديث عن قضايا النحو المقارن وتوزيع اللغات السامية ، كان المؤلف يهدف بكتابه هذا الى دراسة اللغات السامية في عصرها التاريخي واحدة واحدة تمهيدا لوضع الظواهر المختلفة في هذه اللغات



عشر ما يربط اللغتين باللغتين الارامية والحبشية من أواخر القرابة ، ثم كان فك رموز الكتابات الاكادية والفينيقية والعربية الجنوبية مكملا لصورة اللغات السامية . كما كانت تبدو في أوائل القرن العشرين .

ثم فرق بروكلمان في وضوح علمي وموضوعية رائدة بين القرابة اللغوية والقرابة العرقية أو العنصرية ، فاللغات السامية تكون أسرة واحدة ، وليس معنى هذا بالضرورة أن المتحدثين أو الكتابين باللغات السامية كانوا من أصل واحد . يقول بروكلمان « إن اللغات لا تنتقل من جيل الى جيل فحسب ، فليس من النادر أن يفرض شعب ما لغته على شعب آخر ، فيكاد يكون مؤكدا أن كثيرا من البابليين لم يرثوا لغتهم عن أجدادهم ، وكثير من أهل الشام المتحدثين بالعربية والارامية ليسوا من أجداد ساميين . . وربما يتضح الاصل غير السامي واضحا للنظر الى المتحدثين في الحبشة بلغات سامية ، بيد أن الشعب الذي انتشر جنوبا وشمالا . وفرض لغته على غيره ، كان يعيش دون شك في منطقة ما هي مهد الساميين الأوائل . » فهناك إذن شعب سامي قديم انتشرت لغته وتطورت لتكون اللغات السامية المختلفة ، التي تحدثت بها شعوب مختلفة الاصول متنوعة الدماء ، هناك إذن لغات سامية وهي تكون أسرة واحدة انحدرت من أصل واحد مشترك ، وانتشرت بعد ذلك فتحدثت باللغات السامية شعوب مختلفة في الشرق ، ولكن لا صحة لوهم البعض أن الشعوب المتحدثة باللغات السامية انحدرت من أصل عرقي واحد .

حاول بروكلمان بعد هذا أن يتحدث عما يربط اللغات السامية باللغات والاسرات اللغوية الاخرى يقول : « كلما تقدم بحث البنية اللغوية للغة المصرية في أقدم صورها - كما تبدو لنا في نصوص الاهرام - ظهر التشابه مع اللغات السامية . . وكان بروجش قد افترض أن اللغة المصرية القديمة لغة سامية . . وفسر ارمان خصائص اللغة المصرية القديمة بأنها كانت قد انفصلت في وقت مبكر عن اخواتها وسلكت آلاف السنين طرقها الخاصة بها ، . ويمضي

بروكلمان بعد هذا الى اللغات الحامية ليرى انها تمت بصلات الى اللغات السامية . مما دعا الى افتراض انفصالها في وقت سابق بخروج اللغة المصرية في طريقها الخاص بعيدا عن اللغات السامية . ولكن بروكلمان يرفض بشدة كل المحاولات الفاشلة لعقد علاقات بين اللغات السامية واللغات الهندية الاوربية قائلا بأن كل هذه المحاولات لم تؤت ثمارا علمية .

ومضى بنا بروكلمان بعد هذا مفصلا القول في اللغات السامية واحدة واحدة ، وجاء الفرع الشرقي من اللغات السامية في أول حديثه هذا ، ويضم هذا الفرع اللهجات التي كانت في العراق القديم منذ هجرة الساميين اليه في منتصف الالف الثالث قبل الميلاد ، وكان الباحثون يطلقون على التخصص في اللغات السامية في العراق القديم اسم « الآشوريات » نسبة الى اللغة الاشورية ، ولكن بروكلمان يفضل تسمية هذه اللغة بالبابلية والواقع أن البابلية وإن كانت لغة جنوب العراق واللغة الاقدم ، وأن الاشورية وإن استمدت شهرتها من العوامل الحضارية والسياسية ، فإن معظم اللغويين المعاصرين يميلون الى اطلاق اسم « الاكادية » لتضم كل اللهجات البابلية والاشورية تحدث بروكلمان عن الخط المسماري الذي وصل الينا في الألواح الاكادية ، ذلك الخط الذي تعلمه الأكاديون من أسلافهم السومريين ، وهؤلاء لا يمتون بصلة القرابة الى الساميين الوافدين على الاطلاق ، وذكر بروكلمان كذلك تأثير الاكادية بالألفاظ الحضارية السومرية التي دخلت الاكادية مع السلع الحضارية السومرية ، وانتقلت هذه الألفاظ من الاكادية بعد ذلك الى لغات سامية مختلفة مثل العبرية .

أما المجموعة الكنعانية من اللغات السامية فضمت في أقدم صورها مجموعة الهوامش الكنعانية القديمة التي ترجع الى القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، وهذه الهوامش دونت حول رسائل أكادية أرسلها أمراء فلسطين في ذلك الوقت الى ملك مصر . وكانت الاكادية آنذاك لغة مراسلات دولية ، بينما كانت الكنعانية لغة هؤلاء الأمراء الفلسطينيين . وقد لاحظ بروكلمان

فى هذه الهوامش الكنعانية تحول الفتحة الطويلة ( داس ) فى السامية القديمة كما تشهد بذلك العربية - الى ضمة طويلة ( روش ) وهذا التحول سمة عامة فى كل اللهجات الكنعانية . ذكر بروكلمان بعد هذا نقش الملك المؤابى ميشع الذى اكتشف سنة ١٨٦٨ ويحتفظ به الآن متحف اللوفر بباريس ، والملاحظ هنا أنه لم يذكر المؤابية كلغة كما يفعل البعض ، بل ذكر النقش لا أكثر ولا أقل ، وهذا تعبير يصدق مع واقع الأمر . ثم تحدث بروكلمان عن « العبرية الاسرائيلية » ، هذه اللغة التى وصلت إلينا فى العهد القديم بأقسامه المختلفة ، ويرجع أقدم أقسامه الى مرحلة دخول قبيلة اسرائيل أرض فلسطين ، وهذا القسم هو نشيد دبورا ( سفر القضاة ٥ ) ، وهنا يتساءل بروكلمان الذى سبق له ان فرق بين اللغة وبين الشعب ، وعرف أن شعوبا تعلمت لغات غريبة عنها وأهملت لغتها الأولى ، يتساءل دون اجابة حاسمة عن ارتباط العبرية بقبيلة اسرائيل ، فهل كانوا من عناصر سامية تحدثت بالعبرية قبل دخولها فلسطين ؟ أم أنهم تعلموها من السكان الكنعانيين الاصليين ؟

يقول بروكلمان ان الفصل فى هذه القضية لم يعد ممكنا بالدليل العلمى القاطع ، ومضى المؤلف بعد هذا ليحدثنا عن تدوين سفر سيراخ بالعبرية حوالى سنة ٢٠٠ ق م ، وعن التأثيرات الآرامية فى الكتب التى دونت متأخرة من كتب العهد القديم مثل سفر استير وبعض المزامير ، ثم تحدث عن عمل رجال « الماسورا » فى ضبط النص العبرى بالحركات ، وتم هذا فى مناطق مختلفة من العراق والشام أى فى بيئة لغوية آرامية ، الا أن بروكلمان يرى أن الآرامية لم تؤثر فى عمل رجال الماسورا التأثير المتوقع . وهذه القضية فيها نظر .

ثم يتحدث بروكلمان عن الفينيقية وهى احدى لغات الفرع الكنعانى ، وقد وصلتنا هذه اللغة فى نقوش يرجع أقدمها الى القرنين العاشر والتاسع قبل الميلاد . ويلاحظ بروكلمان هنا أن طبيعة الكتابة التى لا تعرف الحركات جعلت الباحثين يعتمدون على الكلمات الفينيقية التى دونت

بالخط اليونانى للتعرف على طبيعة الحركات فى الفينيقية . ويشير بروكلمان الى اختلاف أسلوب النقوش الفينيقية عن أسلوب النص العبرى للعهد القديم . كما ذكر لك أن الفينيقية طورت مثل العربية امكانية لغوية للتعبير عن الماضى البعيد باستخدام كان والفعل الماضى أما الفينيقية امتدادها الافريقى فيطلق عليها الباحثون اسم « البونية » ويلاحظ بروكلمان ان فى النقوش البونية ضعف الاحساس بأصوات الحلق شيئا فشيئا والخلط بينها فى الكتابة ، غير أنه يرجح وجودها كلغة حديث حتى القرن الخامس الميلادى وهكذا ذكر بروكلمان ضمن المجموعة الكنعانية اللهجات العبرية والفينيقية بجانب الكنعانية القديمة ونقش مؤاب ، يعكس هذا مستوى البحث وقت تأليف الكتاب ، ولكن لغة سامية جديدة اكتشفت بعد ذلك فى سنة ١٩٢٩ على الساحل السورى فى أطلال مدينة أجريت القديمة هى الأجرية . وبهذا اكتملت صورة اللغات الكنعانية على نحو لم يتح لبروكلمان . وفوق هذا فان الكتابات العبرية التى اكتشفت بالقرب من البحر الميت والتى يطلق عليها اسم « لفائف قمران ( بضم القاف ) ، وكذلك ما وجد فى كنيس اليهود بمصر القديمة من أوراق قديمة أطلق عليها اسم « جنزا القاهرة » ، كل هذه الاكتشافات فى مجال اللهجات الكنعانية غيرت الصورة التى أتيج لبروكلمان أن يرسمها للفرع الكنعانى من اللغات السامية الى حد ما .

أما الآرامية فقد نالت من اهتمام بروكلمان قدرا كبيرا ، ويحكى لنا أن النقوش الاكادية ذكرت فى القرن الرابع عشر قبل الميلاد اسم الآراميين . وعندما حل الفرس - بعد ذلك بقرون - محل الآشوريين فى حكم العراق أصبحت الآرامية لغة التعامل الدولى فى المنطقة ، وهى هى النقوش الآرامية كتبت واكتشفت فى آسيا الصغرى وجنوب مصر ، وكان الآرامية قد صارت لغة عالمية للتعامل بين المتحدثين بلغات محلية أخرى . ويتحدث بروكلمان بعد هذا عن النصوص واللهجات الآرامية المختلفة ، فهذه آرامية العهد

القديم التي نجدها في أسفار عزرا ودانيال ،  
وهذه هي الآرامية النبطية ، والآرامية التي كتب  
بها سكان البتراء ، ثم الآرامية التي تحدث بها  
أهل الشام وقت ظهور المسيح ، ثم آرامية الترجوم  
التي ترجم اليها اليهود العهد القديم بعد أن  
ضعف فهمهم للعبرية .

وتحدث بروكلمان بعد هذا حديثاً أكثر  
تفصيلاً عن اللهجة السريانية التي كانت ذات  
أهمية كبرى في تاريخ المسيحية . وكان السريان  
أداة نقل حضارى الى الغرب ومن الغرب ، وكانوا  
تمثل الثقافة الهلنستية وحاملها مع المسيحية  
الى حدود الصين وتركستان وهمزة الوصل  
في نقلها الى العرب . تحدث بروكلمان كذلك عن  
الآرامية المندعية ، هذه التي تمثل في رأى  
بروكلمان تطوراً طبيعياً قائماً برأسه ، لم تتأثر  
بالعبرية كاللهجات الآرامية المرتبطة بالترجوم أو  
بالعهد القديم أو بالتلمود ولم تتأثر باليونانية  
كالسريانية فكانت المندعية - لغة الصابئة - تطورا  
لفويا آرامياخالصا ، وحديث بروكلمان عنها يعكس  
تتلمذه على تولدكه صاحب كتاب « النحو المندعي »  
أما الآرامية الحديثة فذكر بروكلمان وجودها  
في المعلول وبعنا وجب عابدين ، وكان البحث  
آنذاك لا يعرف من القسرى الآرامية الا عددا  
متواضعا من اللهجات الآرامية الحديثة في شمال  
العراق وايران .

ويطول بنا القول لو تحدثنا عن كل ما ذكره  
بروكلمان في مقدمة كتابه : « الأساس في النحو  
المقارن للغات السامية » ، وقد قسم بروكلمان  
العربية الى جنوبية وشمالية . ولنقرأ معا قول  
بروكلمان « جاءت آخر موجة من الهجرات  
السامية بالعرب من الصحراء الى البلاد الزراعية ،  
وجعلت من لغتهم وريثا لكل اللغات السامية  
تقريبا » . والعربية - كما لاحظنا - تكون مع  
الحبشية الفرع الغربى الجنوبى من اللغات السامية ،  
في مقابل الفرع الغربى الشمالى الذى يضم  
اللهجات الكنعانية والآرامية . وهى تتميز عن  
هذه اللغات بالاحتفاظ بأصوات الحلق  
والآرامية . وهى تتميز عن هذه اللغات بالاحتفاظ

بأصوات الحلق والأصوات بين الأسنان فى  
صورتها الأصلية المتعددة الظلال على نحو أكمل  
وكذلك بالاحتفاظ الادق بالحركات القديمة . ان  
نظام الصيغ السامى القديم يظهر هنا فى شكل  
مصقول ترى يكاد يستوعب كل الامكانيات ،  
وبهذا سمت القدرة التعبيرية للغة فى استخدام  
الفعل سموا بعيدا ، بيد أن جموع التكسير  
المتشعبة تطورت بصيغ جموع الأسماء تطورا  
تضخيميا ضارا . . هنا رأى من آراء بروكلمان  
فى العربية ، ثم ذكر صاحبنا بعد هذا نقش  
النمارة من سنة ٣٢٨ م كأقدم نص عربى محتفظ  
بأقدم الخصائص اللغوية التى نعرفها فى العربية ،  
وذكر بعد ذلك نقش زبد من سنة ٥١٢ ، أو  
٥١٣ م ونقش حران من سنة ٥٦٨ م ثم عرض  
بعد ذلك للغة الشعر الجاهلى .

وهناك ملاحظة لبروكلمان حول المسهمين فيه ،  
يقول : لم يسهم فى ابداع الشعر الا شعراء  
الحجاز الاوسط ومنطقة نجد وما جاورها . . ولم  
يكن للعرب الخاضعين للروم الا دور المتلقين « وهنا  
نود أن نلاحظ أن المعيار اللغوى الذى وضعه  
اللغويون فى القرن الثانى الهجرى ، فيصلا فى  
صحة لغة الشعر كان من أسباب تسجيلهم لما  
سجل من شعر نجد والحجاز وعلو رفضهم وعدم  
تسجيلهم للغة من تأخموها الحضرة « نالعرب ، ويبدو  
أن هذا هو السبب أنه لم يصل اليها شعر لهؤلاء  
المتأخرين لبلاد الروم بنفس القدر الذى وصلنا به  
شعر غيرهم : ويمضى بنا بروكلمان بعد ذلك  
متحدثا عن لغة القرآن الكريم عن العربية المولدة  
مشيرا الى أثر القبطية فى لهجة مصر مصنفا  
اللهجات العربية الحديثة ، وبهذا ينتهى حديثه  
فى مقدمته عن اللغة العربية .

وقبل أن ننتهى من عرض بروكلمان نشير الى  
أنه ذكر العربية الجنوبية فى لهجتين هما .  
السبئية والمعينية ، وقد وصلتنا هذه اللهجات  
فى نقوش زادت معرفتنا بها بعد كتاب بروكلمان  
وذلك بفضل جهود الاثريين واللغويين الذين  
جانبوا اليمن جمعا للنقوش . ورغم اتضاح صورة





اللهجات الجنوبية القديمة اتضاحا لا يكاد يقارن بما أتيج لبروكلمان ، فان المعرفة باللهجات العربية الجنوبية الحديثة فى المهرة والشحر وسوقطره لم تكد تزيد شيئا مذكورا ، وكان البحث قد وقف دون هذه المنطقة . وتحدث بروكلمان كذلك عن الحبشية بلغتها القديمة المسماة بالجعزو بلغاتها الحديثة مثل الأمهرية والتجرى ، وقد تطور البحث فى هذه اللغات أيضا تطورا بعيد المدى وتطورت الأمهرية ونما تراثها حتى أصبح ما كتبه بروكلمان عن اللغات السامية فى الحبشية يفتقر الى الاكمال والتعديل .

والمضمون عن المتعارف عليه عند النحاة العرب، فوق أنها تستفيد من جهودهم استفادة تامة . وفى الأصوات نجد كارل بروكلمان يتحدث عن المقاطع والنبر ويفسر كثيرا من ظواهر اللغة على أساس الضوابط التى طورها البحث اللغوى الحديث لدراسة المقاطع والنبر .

لنقف قليلا عند حديثه عن بداية المقطع وهو يقول : « يبدأ كل مقطع فى اللغات السامية - أساسا - بصوت صامت واحد » ، لنجده يفضل هذا بعد ذلك بأمثلة يزيل ما يعلق من لبس فى هذه العبارة ، ففي بعض الكلمات يبدو المقطع الأول فيها وكأنه يبدأ بصوتين صامتين ، نجد هذا مثلا فى الكلمة الثانية من العبارة : قال اخرج فهذه الكلمة فى هذا التركيب تبدأ بالحاء ، والحاء صوت صامت ، وتليها الراء ، والراء صوت صامت كذلك ، الراء تلى الحاء مباشرة لا تفصل حركة هنا بين الحاء والراء ، وهكذا ينهج بروكلمان ما تواضع عليه علم اللغة الحديث من اعتبار المنطق أساسا والصورة المدونة فرعا وأن التحليل اللغوى ينطلق من النطق وقد دون بالخط الصوتى الدقيق لا من الكتابة ومواضعاتها العرفية التاريخية . ولنمضى مع بروكلمان قليلا وهو يشرح لنا بداية المقطع

وفى العقد الخامس من القرن العشرين كتب بروكلمان أول عرض كامل شامل للغة العربية ولهجاتها عبر القرون . ونشر هذا العرض سنة ١٩٥٤ فى كتاب اشترك فيه عدد من المستشرقين وتتضح من الصفحات الخمسين التى ضمها هذا العرض التاريخي اهتمام المؤلف ومعرفته الوثيقة ونظرته الفاحصة الناقدة فى كل الابحاث الجزئية التى سبق أن أعدت فى تاريخ اللغة العربية تناول بروكلمان لهجات النقوش العربية القديمة ، هذه التى سبقت أحدث ما وصل إلينا من نصوص الشعر الجاهلى بعدة قرون ، ثم تناول اللهجات العربية فى جزيرة العرب . وجاء بعد دور الحديث عن العربية فى العصر الاسلامى . ولم يكد يكتب عنها فى ذلك العصر شيئا حتى مضى بنا الى عرض موجز لبعض المظاهر اللغوية فى بنية اللهجات العربية ، وقد أنار الطريق وأرشد الى أهم الأبحاث فى هذا الميدان .

## ٧ - الظواهر اللغوية والمقارنات

اتبع بروكلمان فى تصنيفه للظواهر اللغوية فى اللغات السامية المنهج الذى درج عليه علم اللغة الحديث : وكان أن بدأ كتابة بالظواهر الصوتية ثم جاء دور الكلمة ثم الجملة . وهذا الترتيب الذى عرفته كتب النحو العربى ، فكتاب سيبويه يبدأ بالجملة فالكلمة فالصوت . ودراسة بروكلمان لكل هذه الجوانب مرحلة بعيدة فى العرض

كانت منتهية بحركة لا بصامت. والقانون الصوتي المذكور لاحظته بروكلمان في اللهجات الآرامية كما لاحظته في لهجات الغرب العربية، ومن هنا تتضح وحدة الدراسة العلمية للغات السامية.

أما المقابلات الصوتية بين اللغات السامية المختلفة فقد نالت اهتمام بروكلمان ولننظر مثلاً في الجدول الذي وضعه لما يقابل الصوت السامي المقترض في اللغات السامية واحدة واحدة، فالسين العربية تقابل سينا في الحبشية، ولكنها تقابل شينا في كل من العبرية والآرامية والأكادية. نجد هذا مثلاً في كلمة تسع (العربية) تسع (الحبشية)، تشع (العبرية) تشع (الآرامية)، وتشيت (الأكادية) وهكذا ينتقل بنا بروكلمان إلى مقارنات تناول الصوت الواحد وظواهر التركيب الصوتي أو طبيعة المقاطع أو النبر.

هذا وقد خصص بروكلمان النصف الثاني من الجزء الأول لبناء الكلمة في اللغات السامية، وبناء الكلمة أو الصرف هو القسم الثاني في تصنيف اللغويين المعاصرين يأتي بعد الأصوات وقبل بناء الجملة. وحسبنا أن ننظر في فقرة من فقرات هذا القسم لتبين منهج بروكلمان ووسائله في البحث. يتحدث بروكلمان عن الضمير «أنا» وهو كما يقول اللغويون ضمير المتكلم المفرد أو ضمير الشخص الأول المفرد. لا يجادل بروكلمان جدل النحاة في علة البناء، أو في مدى شبه هذا الضمير بالحرف، فكل هذا عبث ارتفع البحث اللغوي عنه لئتمسك بالواقع اللغوي. والواقع هنا هو الصيغ اللغوية المختلفة يفسر بعضها بعضاً. يرجع بروكلمان أن «الضمير» «أنا» نتج عن قسمين، أن + أ = القسم الأول يتكرر في ضمائر المخاطب: أنت، أنت، أنتما، أنتم أنتن. والقسم الثاني يوازي التاء في أحرف المضارعة، فللمتكلم «أ» وللمخاطب «ت» ويقارن بروكلمان بعد هذا سائر الصيغ الخاصة بهذا الضمير، وقد لاحظ أن المقطع الثاني من هذا الضمير ذو حركة طويلة (= مد الألف)،

في الكلمة المذكورة لنجده يقول: أن صوت الحاء أما أن يعتبر ملحقاً بالكلمة الأولى، ليكون التقسيم المقطعي للعبارة على النحو التالي: قا / لخ / رج، أو تالياً لحركة سابقة على الحاء لو نطقنا بالكلمة وحدها: ج / رج وهنا نلاحظ أن المقطع السامي لا يبدأ إلا بصامت واحد. ويمضي بنا بروكلمان في إيضاحه لطبيعة بداية المقطع في اللغات السامية ليحدثنا عن ظاهرة توالي الصامتين في أول المقطع، وهذه الظاهرة نجدها مثلاً عندما يعود القارئ بسمعه إلى لهجة المغرب واحد ابنائها يقول حسن، فيكاد ينطق الحاء دون حركة تليها ثم السين، فكان الكلمة بدأت بصامت (الحاء) جاء بعده مباشرة ثم صامت آخر (السين).

ويطول بناء القول لو عرضنا لكل ظواهر بداية المقطع أو وسط المقطع أو آخر المقطع ووسائل الظواهر الخاصة بالمقاطع في كتاب الأساس، إلا أن رأى بروكلمان في النبر جدير بكلمة قصيرة، والنبر من الظواهر التي اكتشفها في اللغات السامية علم اللغة الحديث، وعلق عليه بروكلمان مسئولية التغير في الصيغ، فهو يرى أن النبر في اللغة السامية الأولى كان حراً ثم أدى نبر مقاطع بينها إلى تغيرات فرضتها طبيعة النبر في كل لغة من اللغات السامية. ولنقرأ قول بروكلمان في هذا عن لهجة المغرب العربية وعن اللهجات الآرامية، يقول: «تتحول كل حركة قصيرة في مقطع مفتوح سابق على المقطع المنبور إلى حركة مختلصة» وهذه الملاحظات التي يسجلها اللغويون اعتماداً على الواقع اللغوي هو ما يطلق عليها في الأصوات اسم «القوانين الصوتية» نجد تحول الحركة القصيرة إلى مختلصة في أمثلة مثل: قتل (= قتل) بسكون القاف أو باختلاس الحركة، وهذا ما نسمعه من المغاربة عندما ينطقون بتلك الكلمة أو بكلمة عالين (= عالين) بسكون اللام أو في كلمة حمار (= حمار) بسكون الحاء. كل هذا كان في مقاطع غير منبورة أي تنطق دون ضغط صوتي عليها، وهي مقاطع مفتوحة أي

ولكن هذه الحركة لا تكاد تظهر في الشعر طويلة الا نادرا ، فهي في معظم الأحوال قصيرة وكأنها ( أن ) ولعل أكثر ملاحظه بروكلمان طرافة في هذه الفقرة أن اللهجة الحضرية انفردت بالفصل بين ضمير المتكلم وضمير المؤنث المتكلم ، فللمذكر « أنا » وللمؤنث « أنى » .  
وتحدث بروكلمان في دراسة الصرف عن الاعراب وهذا موضوع يدخل عند اللغويين المعاصرين بين مباحث الكلمة لا الجملة . فالكلمة تتحدد هويتها وفق مقومات ثلاث هي العدد ( الأفراد ) / التثنية / الجمع ( الجنس ) ( التذكير - التأنيث ) والحالة الاعرابية ( مبنى ممنوع من الصرف معرب ) .  
فالكلمة تعرب أو تبنى أو تمنع من الصرف لخصائص ترجع الى ظواهر بنائها ، ومن ثم فدراسة النهايات الاعرابية تدخل عندهم في بناء الكلمة .  
ولا يتحدث بروكلمان في هذا عن العربية وحدها بل يقارنها بالأكادية ليخرج أن الاعراب قديم ، ثم يفصل القول في علامات النصب التي توسلت بها اللغات السامية المختلفة ، ثم يأتي دور الأبنية وهنا يفيد بروكلمان من جهود الصرقيين العرب فيما عرفوه عن الميزان الصرفي ، ولكنه يتوسل كذلك بوسائل لم تكن في متناول النحاة العرب ، فهو يتحدث عن أسماء كانت ثنائية ثم تطورت في اتجاه الثلاثي منها أب ، وفم ، ويد ، ودم ، وعضة ( مأخوذة من عض ) وحديثه هنا مدعم بالمقارنات وبدقة اللغويين .

وهذا وقد خصص بروكلمان الجزء الثاني من كتابه لبناء الجملة ، وتختلف دراسة بناء الجملة عند بروكلمان عنها عند النحاة العرب . نظر النحاة الى الجملة كمجموعة من علاقات العامل والمعمول ، وشغل العامل والبحث عنه وتفسيره قدرا كبيرا من دراسة النحاة للجملة ، ولكن البحث الحديث ينظر الى الجملة كوسيلة للتعبير ، ومن هنا يدخل المعنى فيصلا أساسيا في تصنيف وسائل التعبير المختلفة . فبروكلمان لا يتحدث في دراسته لجملة الشرط عن العامل ولكنه ينطلق من الصيغة مسجلا اياها محدد دلالتها . وهو يفرق هنا بين الشرط الحقيقي وغير الحقيقي ، ويحدد الأدوات في

كل ضرب وصيغ الأفعال وحالتها ٠٠٠ الخ ويكفي أن نشير هنا الى أن دراسة النحاة للشرط كانت ضمن جزم المضارع ، وعلى هذا فلا مكان فيها لدراسة الدلالات الخاصة بعبارات مثل ( لو كنت فعلت ٠٠٠ لما حدث ٠٠ ) فالفعل هنا ليس مضارعا والصيغة مركبة ، وكل هذا لم يكن يشغل النحوي العربي القديم . ان دراسة بناء الجملة عند اللغويين المحدثين تربط بين مجال النحو القديم ومجال البلاغة لتكشف لنا الجملة وسيلة للتعبير وكان هذا شأن بروكلمان .

وبعد ، فقد مضى على ظهور كتاب « الأساس في النحو المقارن للغات السامية » حوالى ستين عاما ، اكتشفت فيها لغة سامية جديدة وظهرت آلاف النقوش بلغات سبقت لنا معرفتها ، وحققت عشرات كتب النحو واللغة وطبعت آلاف كتب التراث ، وتطورت مناهج جديدة في دراسة اللغة ، ولكن كتاب الأساس ظل أساسا طيبا ومنطلقا خصباً لدراسة اللغات السامية .

#### ٨ - بروكلمان استاذاً جامعياً :

لقد عاش بروكلمان حياة علمية حافلة بالتأليف والتدريس ، والبحث العلمي والتدريس جناحا الجامعة لا تكتمل الا بهما ، وبروكلمان أستاذ عرف هذا حق المعسرفة وقام بالتدريس في عدد من الجامعات ، فعين مدرسا بجامعة برسلاو سنة ١٨٩٣ أى بعد حصوله على الدكتوراه بثلاث سنوات ، ثم رقى الى وظيفة استاذ مساعد بنفس الجامعة سنة ١٩٠٠ ، وعين أستاذا ذا كرسي بجامعة كونجنز برج وبدأ عمله بها سنة ١٩٠٣ ثم عين استاذاً بجامعة هاله سنة ١٩١٠ ، ثم تركها الى برسلاو مرة ثانية سنة ١٩٢٣ ، وفي سنة ١٩٣٣ حدث التحول الى النازية في المانيا وتدخلت السلطات في أمور الجامعة تدخل لا تجيزه طبيعة الجامعة كمعقل للفكر الحر ، فكان على كارل بروكلمان أن يترك منصبه كمدير للجامعة . ولم يعد اليها الا سنة ١٩٣٥ أستاذا في هاله ، ولم يطل به العمل حتى أوقف عن الاستاذية سنة ١٩٣٦ ثم عاد الى جامعة هاله سنة ١٩٣٧ وظل بها الى أن توفي سنة ١٩٥٦ .



المتحدة الامريكية ، والجمعية اللغوية الامريكية ، والمجمع العلمي العربي السوري في دمشق . وكل هذا تعبير عن تكريم العلماء في أوروبا الغربية وأوروبا الشرقية وأمريكا والعالم العربي لبروكلمان الذي اسهم في أكثر من ميدان بدراسات علمية على مستوى عالمي وبعد كفاح علمي طويل نال بروكلمان في دولته من التقدير أرفع درجاته ومن التكريم اسمى صورة ، فمنحته جمهورية ألمانيا الديمقراطية سنة ١٩٥١ أرفع أوسمتها بأن قدمت له الجائزة الوطنية الألمانية ، واحتفلت به في مؤتمر علمي عقد في العيد المئوي لميلاده .

ولعل أعظم تكريم يحظى به عالم مخلص لعلمه هو أن تنتشر كتبه وتترجم الى اللغات المختلفة ، وفي تعدد طبقات كتب بروكلمان دليل واضح على هذا ، وفي ترجمة عدد من مؤلفاته الى الفرنسية والعربية والانجليزية والتركية والبولندية برهان على مكانته العالمية . وإذا كنا مخلصين حقا لبروكلمان مقدرين جهده فليس ثمة تكريم لباحث من أن نمضي في صمت وهدوء نحو مزيد من البحث العلمي الدقيق ، ولنا في بروكلمان في جوانبه المشرقة أسوة حسنة .

#### ٩- أحداث حياته وأهم مؤلفاته : جدول زمني : (١)

١٨٦٨ ميلاده في ١٧ سبتمبر في مدينة روستوك - ألمانيا

١٨٩٠ حصوله على الدكتوراه في الفلسفة من جامعة ستراسبورج برسالة حول : علاقة كتاب الكامل لابن الاثير بتاريخ الطب  
Das Verhaeltnis von Ibn-el-Atirs Kamil... zu Tabaris Ahbar er-rusul wal-muluk, Strassburg.

١٨٩١ تحقيق ديوان لبیدن ربعة مع ترجمة المانية ومقدمة عن الشاعر طبع في Leiden

١٨٩٣ تعيينه مدرسا بجامعة برسلو

١٨٩٥ المعجم السرياني ( - اللاتيني )

Lexicon Syriacum, Berlin .

ولعل أهم الطلاب الذين درسوا على كارل بروكلمان هم ليمان ، وبرجستراسر وشبيتالر ، وفير ، ويوهان فك . كان ليمان أستاذا في جامعة توبنجن وله دراسات متنوعة في العربية والحشية ، وكان برجستراسر أستاذا للغات السامية بجامعة ميونيخ وله أبحاث قيمة في اللغة العبرية والدراسات العربية ، وشارك كل من ليمان وبرجستراسر في التدريس بكلية الآداب بجامعة القاهرة . أما شبيتالر وفير فهما أهم متخصصين في الدراسات العربية والمقارنات في المانيا الاتحادية ، الأول مهتم بالآرامية وبالنحو المقارن وكذلك بالعربية الفصحى ، وأشرف على عدد من الرسائل في المعاجم العربية ، ويشرف كذلك مسهما في اعداد معجم العربية الفصحى « الذي بدأه المستشرق العظيم فيشر منذ سنوات في القاهرة » . والثاني متخصص في دراسة الحياة اللغوية في العالم العربي الحديث ، وله في هذا أبحاث كثيرة أهمها « المعجم العربي الالمانى » الذي ترجم الى الانجليزية لأهميته ودقته ، وأشرف فير على رسائل كثيرة في اللهجات العربية والعربية الفصحى الحديثة . وأما المستشرق يوهان فك استاذ الدراسات الشرقية بجامعة هاله بالمانيا الشرقية فمعروف لدى القارئ العربي بكتابه « العربية » وقد ترجم الكتاب الى الفرنسية والعربية وكل هؤلاء وغيرهم امتداد للبحث العلمي في اللغات السامية وتلاميذ كرام من غرس بروكلمان .

لقد كرم بروكلمان في حياته بانتخابه عضوا عاملا أو مراسلا في كثير من المجمع العلمي والاكاديميات في العالم ، كان عضوا عاملا في الاكاديمية السويسرية للعلوم وعضوا مراسلا في الاكاديمية الألمانية للعلوم في برلين ، وعضوا في أكاديمية العلوم في بودابست ، وعضوا في الجمعية العلمية السويدية ، وعضوا في : الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية ، والجمعية الآسيوية الملكية في لندن ، والجمعية الآسيوية في باريس ، والجمعية الامريكية للدراسات الشرقية في الولايات

(١) اعتمدت في اعداد هذا الجدول الزمني على المجموعة القيمة التي تضمها المكتبة العامة لجامعة القاهرة من مؤلفات بروكلمان ومقالاته النقدية . فللمايلين بها خالص الشكر والتقدير .



١٩٠٣ مقال عن تحقيق ديوان معن بن أوس ،  
نشر في مجلة  
Goettingische Gelehrten Anzeigen.

١٩٠٣ فهرست المخطوطات العربية والتركية  
والعبرية في مكتبة مدينة برسلاو  
Verzeichnis der arabischen, persischen,  
türkischen und hebraeischen Handschriften,  
Breslau.

١٩٠٣ حول نظرية أصوات الحلق في الآشورية  
Zur Theorie der Assyrischen, Gutterate,  
Z.A. 16.

١٩٠٣ التاء كنهاية تانيث في اللغات السامية  
Die Femininendung — t in Semitischen,  
Breslau.

١٩٠٣ نقد لتحقيق شفارتس لديوان معن بن  
أوس نشر في  
Goettingische gelehrten Anzeigen No. 5.

١٩٠٣ استدعى للتدريس بجامعة استراسبورج  
١٩٠٣ تحقيق عيون الأخبار القسم الثاني في  
Beiheft zu Z.A. 17.

١٩٠٤ بحث : في الاصوات العبرية  
Zur hebraeischen Lautlehre, Z.D.M.G.  
LVIII.

١٨٩٥ - ١٨٩٦ الزيارة الأولى للاستانة موفدا  
من اكاديمية العلوم في برلين للاطلاع على  
مخطوط طبقات ابن سعد

١٨٩٦ نقد كتاب : الدعوة الى الاسلام تأليف  
آرنولد نشر النقد في Z.D.M.G. 11-12.

١٨٩٨ تحقيق : ما تلحن فيه العوام للكساني ،  
نشر في Z.A. 13.

١٨٩٨ - ١٩٠٢ كتاب : تاريخ الادب العربي في  
جزءين G.A.L. Weimar.

١٨٩٩ دراسات في النحو العبري والارامي  
Beitrage zur hebraeischen und zur ara-  
maeischen Grammatik.

Z.A. 14. نشرت في

١٨٩٩ كتاب : النحو السرياني  
Syrische Grammatik mit Literatur. Chres-  
tomatie und Glossar, Berlin.

١٩٠٠ تحقيق عيون الأخبار لابن قتيبة ، القسم  
الأول ونشر في  
Semitische Studien hrsg, von Carl Bezold,  
Heft 18 Berlin.

١٩٠٠ مقال عن الاسلام في  
Jahresberichte der Geschichts wissen-  
schaft, Berlin.

١٩٠٠ تعيينه أستاذا مساعدا بجامعة برسلاو  
١٩٠٠ الاسهام في كتاب عن دراسات غرب اسيا  
Westasiatische Studien, Berlin.

١٩٠١ تاريخ الادب العربي ( فصله من كتاب :  
الآداب الشرقية في دراسات مستقلة )  
Geschichte der arabischen Literatur (Die  
Literaturen des Ostens in Einzeldarstel-  
lungen) Leipzig.

١٩٠٢ تاريخ الادب العربي الطبعة الثانية G.A.L.

١٩٠٢ بحث حول طبيعة Eponymat. واصله  
Wesen und Ursprung des Eponymats,  
Z.A. 16.

malaiischen, koptischen, syrischen und  
aethiopischen Handschriften Katalog der  
orientalischen Handschriften der Stadtbli-  
othek zu Hamburg

١٩٠٨ الموجز في النحو المقارن للغات السامية  
Kurzgebase Vergleichende Grammatik  
der semitischen Sprachen, Berlin.

١٩٠٨ تحقيق عيون الاخبار : القسم الرابع في  
Beiheft Zu Z.A. 21.

١٩٠٩ الاسهام في تأليف كتاب : تاريخ الآداب  
المسيحية في الشرق

Geschichte der Christli-  
chen Literaturen des  
Oriens, Leipzig.

بدراسة عن الادب السرياني والادب العربي  
المسيحي

١٩٠٩ تاريخ الادب العربي : الطبعة الجديدة  
G.A.L.

١٩١٠ الانتقال للتدريس بجامعة هاله

١٩١٠ الموجز في النحو المقارن للغات السامية ،  
الترجمة الفرنسية اعداد :

W. Marçais :  
Précis de la grammaire  
comparée des langues  
sémitiques.

١٩١٣ الاساس في النحو المقارن للغات السامية  
ج ٢  
Grundriss II.

١٩١٦ علم اللغات السامية  
Semitische Sprachwissenschaft.

١٩١٨-١٩١٩ احداث التورة في هاله

١٩٢٣ الانتقال الى جامعة برسلاو

١٩٠٤ المشاركة في تحقيق كتاب طبقات ابن سعد

١٩٠٤ نقد لتحقيق كتاب القديس ازايل  
Z.D.M.G., LVVIII. السرياني في

١٩٠٤ نقد حول ثلاث رسائل للجاحظ

Tria epuscula auctore... Al Djahiz, Goettin-  
gische Gelehrten, Anzeigen, No. 6.

١٩٠٤ بحث بعنوان : اللغة السامية

Das Semitische Wissenschaftliche Jahres-  
berichte (Sonderdruck aus Z.D.M.G.  
LVIII).

١٩٠٥ كتاب : النحو السرياني

Syrische Grammatik, Berlin.

١٩٠٥ زيارة الجزائر مندوبا في مؤتمر المستشرقين

١٩٠٦ علم اللغات السامية

Semitische Sprachwissenschaft, Leipzig.

١٩٠٦ تحقيق عيون الاخبار - القسم الثالث في  
Beiheft zu Z.A. 19.

١٩٠٧ فصله : الادب السرياني

Die Syrische und die Christlich-arabische  
Literatur, in Die Literaturen des Oriens  
in Einzeldarstellungen VII Bd. 2. Abt.  
Leipzig.

١٩٠٨ - ١٩١٣ كتاب : الاساس في النحو  
المقارن للغات السامية

Grundriss der Vergleichenden Grammatik  
der semitischen Sprachen, Berlin.

١٩٠٨ المخطوطات العربية والفارسية والقبطية  
والتركية والملايونية والسريانية والحبشية  
في هامبورج

Die arabischen, persischen, türkischen,



- ١٩٥٢ الطبعة الثانية في الترجمة الانجليزية  
لتاريخ الشعوب الاسلامية  
History of Islamic Peoples.  
١٩٥٤ نحو اللغة التركية الشرقية  
Osttürkische Grammatik,  
Leiden.
- ١٩٥٤ فصل عن : الآرامية وتدخل فيها السريانية،  
في كتاب الفقه نخبه من الباحثين الالماني  
في اللغات السامية وعنوانه  
Handbuch der Orientalistik, herausgegeben von  
B. Spuler, III. Band Semitistik, Aramaisch  
(135-162).
- ١٩٥٤ فصل عن : العربية ولهجاتها « في الكتاب  
المذكور »  
Das Arabische und seine  
Mundarten (207-245).
- ١٩٥٤ فصل عن : تاريخ الادب العربي ( في  
الكتاب المذكور )  
Geschichte der Arab Lit.  
(253-314).
- ١٩٥٥ بناء الجملة العبرية  
Hebraeische Syntax.
- ١٩٥٦ وفاته في مدينة هاله في اليوم السادس  
من مايو عن سبعة وثمانين عاما
- ١٩٦١-١٩٦٢ ترجم الدكتور عبد الحليم النجار  
كتاب « تاريخ الادب العربي » الى العربية  
وصدرت من الترجمة الاجزاء الاول  
والثاني والثالث .
- Z.D.M.G. = Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
- مجلة الجمعية الالمانية للدراسات الشرقية
- Z.A. = Zeitschrift für Assyriologie.
- مجلة الآشوريات
- G.A.L. = Geschichte der Arabischen Litteratur.
- تاريخ الادب العربي  
د . محمود فهمي حجازي
- ١٩٢٥ اعداد طبعة معدنة من كتاب النحو العربي  
تأليف سوسين  
Socins Arabische Grammatik, Berlin.
- ١٩٢٨ المعجم السرياني  
Lexicon Syriacum, Halle.
- ١٩٢٩ زيارة الاستانة للمرة الثانية
- ١٩٢٢-١٩٣٣ تحول الحكم الى الحزب النازي
- ١٩٣٣ الاستقالة بعد تدخل السلطات الالمانية في  
الجامعات
- ١٩٣٥ العودة الى هاله والاشتغال بالتدريس
- ١٩٣٦ الاعفاء من مهام الاستاذية
- ١٩٣٧ العودة الى مدينة هاله
- ١٩٣٧-١٩٤٢ ملحق تاريخ الادب العربي في ثلاثة  
مجلدات
- Supplement, Bände I, II,  
III, Leiden.
- ١٩٣٩ تاريخ الشعوب والدول الاسلامية  
Geschichte der islamischen Voelker und  
Staaten, München und  
Berlin.
- ١٩٤١ مقال: حول بناء الجملة في اللغة الاجريتيه  
Zur Syntax der Sprache  
von Ugarit, Orientalia  
10.
- ١٩٤٣ تاريخ الادب العربي - ط الثانية  
G.A.L.
- ١٩٤٣ تاريخ الشعوب والدول الاسلامية ط ٢  
Geschichte der isl. Voelker.
- ١٩٤٩ ترجمة كتاب تاريخ الشعوب الاسلامية الى  
الانجليزية والفرنسية والعربية  
History of the Islamic  
Peoples, London.  
Histoire des peuples et des  
Etats islamiques, Paris.
- تاريخ الشعوب الاسلامية ، ترجمة نبيه  
فارس البعلبكي - بيروت
- ١٩٥١ الحصول على الجائزة الوطنية الالمانية